

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ  
Директор Таганрогского института  
имени А. П. Чехова (филиала)  
РГЭУ (РИНХ)  
\_\_\_\_\_ С. А. Петрушенко  
«20» мая 2025 г.

**Рабочая программа дисциплины  
Теория перевода французского языка**

Направление подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы бакалавриата  
45.03.02.02 Теория перевода и межъязыковая коммуникация (английский,  
французский языки)

Для набора 2024 года

Квалификация  
Бакалавр

**КАФЕДРА немецкого и французского языков****Распределение часов дисциплины по семестрам / курсам**

| Семестр<br>(<Курс>.<Семестр на<br>курсе>) | 5 (3.1) |     | Итого |     |
|---|---------|-----|-------|-----|
|   | 16 4/6  |     |       |     |
| Неделя                                    |         |     |       |     |
| Вид занятий                               | уп      | рп  | уп    | рп  |
| Лекции                                    | 16      | 16  | 16    | 16  |
| Практические                              | 34      | 34  | 34    | 34  |
| Итого ауд.                                | 50      | 50  | 50    | 50  |
| Контактная работа                         | 50      | 50  | 50    | 50  |
| Сам. работа                               | 58      | 58  | 58    | 58  |
| Часы на контроль                          | 36      | 36  | 36    | 36  |
| Итого                                     | 144     | 144 | 144   | 144 |

**ОСНОВАНИЕ**

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 28.02.2025 протокол № 9.

Программу составил(и): д-р филол. наук, Проф., Червоный А.М.

Зав. кафедрой: Червоный А. М.

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

|     |   |
|-----|---|
| 1.1 | научить учащихся методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; выработать у них умение владеть основными приемами и способами перевода для достижения его эквивалентности; сформировать у обучающихся навыки построения семантического, коммуникативного и структурно цельного высказывания, позволяющего выстраивать в логическом порядке композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение), и связывать в единое целое сверхфразовые единства и предложения; привить студентам принятые в профессиональном сообществе этические нормы переводчика |
|-----|---|

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

|         |   |
|---------|---|
| ПК-3:   | Способен достигать эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода при последовательном переводе  |
| ПК-3.1: | Интерпретирует лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические, переводческие трансформации; понятия адекватности и эквивалентности; основные типы эквивалентности; приемы и способы достижения эквивалентности перевода; основные теории и классификации типов эквивалентности  |
| ПК-3.2: | Определяет специфику текста; выявляет основную цель и задачи, которые преследовал автор; осуществляет редактирование перевода; выбирает наиболее подходящие трансформации; выполняет анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок   |
| ПК-3.3: | Применяет понятийный аппарат; необходимый для выполнения качественного перевода; стратегии перевода, обеспечивающие его наибольшую эквивалентность и методику достижения эквивалентности перевода   |
| ПК-4:   | Способен осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм  |
| ПК-4.1: | Идентифицирует переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики   |
| ПК-4.2: | Вырабатывает целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; осуществляет качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста |
| ПК-4.3: | Осуществляет письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм   |
| ПК-5:   | Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)   |
| ПК-5.1: | Понимает основные теории межкультурной коммуникации, принципы культурного релятивизма и этические нормы, характеризующие своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума; правила современного речевого этикета   |
| ПК-5.2: | Моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; пользуется языковыми средствами для выражения своего отношения к предмету высказывания или же к самому высказыванию; эффективно использует синонимические и другие ресурсы, как родного языка, так и иностранного языка для осуществления коммуникации  |
| ПК-5.3: | Осуществляет сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций на основе правил международного этикета в различных ситуациях межкультурного общения   |

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:****Знать:**

Основные категории и понятия лексики, грамматики, стилистики и переводческой практики, классификацию видов эквивалентности и существующих теорий перевода (соотнесено с индикатором ПК-3.1).

Специфику жанровой принадлежности текста, цели автора, задачи, стоящие перед автором при создании текста, основные виды и причины возникновения переводческих ошибок, существующие методы и критерии оценки качества перевода (соотнесено с индикатором ПК-3.2).

Необходимый понятийный аппарат, относящийся к различным видам и категориям перевода, основные стратегии и методы перевода, принципы и критерии достижения эквивалентности перевода, типы возможных искажений и потерь при передаче смысла (соотнесено с индикатором ПК-3.3).

Основные термины и реалии в области общественно-политической лексики, способы перевода безэквивалентных языковых единиц, принципы идентификации переводческих соответствий в специализированной терминологии (соотнесено с индикатором ПК-4.1)..

Стратегии перевода, учитывающие смысл, стиль, жанр и цель текста, а также внешние факторы, влияющие на восприятие перевода читателями или слушателями; нормы и правила оформления грамотного и связного текста на родном и иностранном языках (соотнесено с индикатором ПК-4.2).

Нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы родного и иностранного языков, принципы правильного употребления лексических единиц и грамматических структур в тексте (соотнесено с индикатором ПК-4.3).

Основные теории межкультурной коммуникации, культурный релятивизм, этические нормы поведения представителей различных культур, специфику вербальных и невербальных компонентов коммуникативного акта, различия в ценностных установках, стереотипах и традициях различных народов, правила современного речевого этикета в иноязычном обществе (соотнесено с индикатором ПК-5.1).

Типичные модели ситуаций межкультурного общения, специфику коммуникационного стиля различных культур, лексико-грамматический состав и стилистическое разнообразие русского и изучаемого иностранного языка, значения языковых единиц, выражающие отношение говорящего к предмету высказывания и собственной речи (соотнесено с индикатором ПК-5.2).

Правила международного этикета, особенности поведения и общения в различных культурах, стандарты обслуживания туристов и протокол дипломатических встреч, особенности деловой коммуникации и переговорного процесса в международной среде, национальные обычаи и традиции стран-партнеров (соотнесено с индикатором ПК-5.3).

**Уметь:**

Интерпретировать переводческие трансформации и достигать адекватности и эквивалентности перевода в различных типах текстов (соотнесено с индикатором ПК-3.1).

Определять жанровые характеристики и коммуникативные намерения автора, анализировать структуру и смысловое наполнение текста, подбирать адекватные переводческие трансформации, критически осмысливать собственный перевод и чужие переводы, выявляя и устраняя допущенные ошибки (соотнесено с индикатором ПК-3.2).

Подбирать адекватные стратегии перевода в зависимости от типа текста и коммуникативной ситуации, эффективно применять методы достижения эквивалентности перевода, избегать искажений и семантических потерь, производить оценку качества переведённого текста (соотнесено с индикатором ПК-3.3).

Идентифицировать соответствия между единицами исходного и целевого языков в общественно-политическом дискурсе, осуществлять подбор адекватных вариантов перевода для специализированных терминов и безэквивалентных конструкций, распознавать нюансы значений и подтекст в оригинальных текстах (соотнесено с индикатором ПК-4.1)..

Выстраивать целостную стратегию перевода, учитывая жанрово-тематические и функциональные особенности текста, предназначенного для определенной аудитории; квалифицированно выполнять письменный и устный перевод, достигая точности и ясности изложения (соотнесено с индикатором ПК-4.2).

Производить точный и грамотный перевод текстов различного типа, соблюдая лексическую эквивалентность, правильную грамматическую форму и стилистическое оформление, воспроизводить смысловые оттенки и коннотации оригинального текста (соотнесено с индикатором ПК-4.3).

Анализировать культурные контексты и ситуации межкультурного взаимодействия, предвидеть возможные трудности и конфликты, возникающие вследствие культурных различий, соблюдать этические нормы и правила речевого поведения в ситуациях межкультурного общения, способствовать взаимопониманию и взаимодействию представителей разных культур (соотнесено с индикатором ПК-5.1).

Моделировать реальные и гипотетические ситуации межкультурного общения, выбирать оптимальный вариант выражения мыслей и чувств в зависимости от адресата и условий коммуникации, правильно использовать выразительные средства языка для передачи эмоций и смыслового акцента, выстраивая общение эффективным способом (соотнесено с индикатором ПК-5.2).

Эффективно сопровождать туристические группы, обеспечивая комфорт и безопасность участников, проводить переговоры и встречи официального характера, соблюдая международные нормы и правила протокола, профессионально общаться с иностранцами, преодолевая культурные барьеры и предотвращая недопонимание (соотнесено с индикатором ПК-5.3).

**Владеть:**

Методами и приемами обработки текста, профессиональными навыками подбора эквивалентов и коррекцией перевода для соответствия оригиналу (соотнесено с индикатором ПК-3.1).

Профессиональными навыками редактуры и коррекции текстов, навыками выбора оптимальной переводческой стратегии, приёмами сопоставительного анализа двух языков, владением специальными инструментами и базами данных для проверки правильности перевода (соотнесено с индикатором ПК-3.2).

Современными теориями и практическими подходами к переводу, навыками оперативного принятия решений в сложных переводческих ситуациях, методами саморефлексии и самооценки результата перевода, инструментальным арсеналом переводчика для улучшения качества конечного продукта (соотнесено с индикатором ПК-3.3).

Навыками оперативной идентификации и точного перевода специальных политических терминов, приёмами преодоления трудностей перевода безэквивалентных языковых единиц, методологией анализа общественно-политических текстов и поиска эквивалентных решений (соотнесено с индикатором ПК-4.1).

Навыками комплексной оценки смысловой структуры текста и отбора адекватных средств перевода, владея различными видами трансформаций и методами коррекции текста; мастерством качественного воспроизведения оригинального замысла автора в другом языке, сохраняя полноту информации и стилистическую окраску (соотнесено с индикатором ПК-4.2).

Профессиональными навыками письменного и устного перевода, навыками поддержания высокого уровня грамотности и соблюдения стилистических стандартов в переводимых текстах, способностью быстро переключаться между разными стилями и регистрами речи в зависимости от жанра и назначения текста (соотнесено с индикатором ПК-4.3).

Способами преодоления барьеров в межкультурной коммуникации, приемами адаптации речи и поведения к условиям иноязычной культуры, механизмами предотвращения конфликтных ситуаций, вызванных культурно обусловленными особенностями коммуникации, устойчивостью к стрессовым ситуациям, возникающим в условиях кросс-культурного общения (соотнесено с индикатором ПК-5.1).

Интерактивными формами моделирования реальных жизненных ситуаций межкультурного общения, методами использования синонимических рядов и синонимов, а также ресурсами родного и иностранного языка для точной передачи мысли и чувства собеседника в любых коммуникативных обстоятельствах (соотнесено с индикатором ПК-5.2).

Этикетом межкультурного общения, правилами приветствия, обращения и прощания в различных странах, техникой ведения переговоров и разрешения конфликтов, иностранным языком на уровне свободного общения, культурой презентации себя и своей страны в международном сообществе (соотнесено с индикатором ПК-5.3).

**3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ****Раздел 1. Перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации**

| №   | Наименование темы, краткое содержание   | Вид занятия / работы / форма ПА | Семестр / Курс | Количество часов | Компетенции  |
|-----|---|---------------------------------|----------------|------------------|--|
| 1.1 | Введение. История перевода<br>Перевод как коммуникативная деятельность.<br>Профессия переводчика и его роль в жизни общества.<br>Перевод в Древнем Египте..<br>Перевод в Древней Греции.<br>Перевод в Древнем Риме.<br>Перевод в эпоху Средневековья.<br>Перевод в эпоху Возрождения.<br>Классический перевод.<br>Романтический перевод.<br>Перевод в Киевской Руси.<br>Московский период.<br>Петровская, Екатерининская эпохи.<br>Перевод в России 19-20 вв.<br>Перевод и его роль в жизни современного общества | Лекционные занятия              | 5              | 2                | ПК-3<br>ПК-4<br>ПК-5<br>ПК-3.1<br>ПК-3.2<br>ПК-3.3<br>ПК-4.1<br>ПК-4.2<br>ПК-4.3<br>ПК-5.1<br>ПК-5.2<br>ПК-5.3 |
| 1.2 | Перевод – особый вид речевой деятельности<br>Определение перевода.<br>Истории перевода в Древнем мире (Египет, Греция, Древний Рим)<br>Перевод в Средние века.<br>Перевод в эпоху Возрождения.<br>Перевод в Европе в 19-20 в.в.<br>Перевод в России (Киевская Русь, Московский период).<br>Перевод в эпоху Петра I.<br>Перевод в эпоху Екатерины II.<br>Перевод в России в 19-20 вв.<br>Перевод в настоящее время.  | Практические занятия            | 5              | 4                | ПК-3<br>ПК-4<br>ПК-5<br>ПК-3.1<br>ПК-3.2<br>ПК-3.3<br>ПК-4.1<br>ПК-4.2<br>ПК-4.3<br>ПК-5.1<br>ПК-5.2<br>ПК-5.3 |
| 1.3 | Современная теория и практика перевода. Виды перевода<br>Целостность переводческого преобразования текста.<br>Структурность переводческого преобразования.<br>Перевод – интерпретирующая системная деятельность.<br>Перевод и семиотика. Переводимость.<br>Инвариант перевода.  | Лекционные занятия              | 5              | 4                | ПК-3<br>ПК-4<br>ПК-5<br>ПК-3.1<br>ПК-3.2<br>ПК-3.3<br>ПК-4.1   |

|                                       | <p>Эквивалентность.<br/> Адекватность. Лингвистическая специфика перевода.<br/> Многоязыковая интерференция.<br/> Языковые универсалии.<br/> Межязыковая асимметрия.<br/> Межязыковая трансформация.<br/> Приемы перевода.<br/> Переводческие стратегии.<br/> Устный последовательный перевод.<br/> Синхронный перевод.<br/> Перевод с листа.<br/> Коммунальный перевод.<br/> Машинный перевод.<br/> Виды обработки текста.<br/> Адаптация.<br/> Стилистическая обработка.<br/> Авторский перевод.<br/> Выборочный перевод.<br/> Резюмирующий перевод.<br/> Перевод художественного текста.</p>   |                                 |                |                  | <p>ПК-4.2<br/> ПК-4.3<br/> ПК-5.1<br/> ПК-5.2<br/> ПК-5.3</p>   |
|---------------------------------------|---|---------------------------------|----------------|------------------|---|
| 1.4                                   | <p>Переводческое преобразование текста. Основные теоретико-переводческие универсалии. Виды перевода и их особенности.<br/> Понятие целостности перевода.<br/> Трансформационные операции.<br/> Единица перевода.<br/> Что такое инвариант?<br/> Связь синтактики, семантики и прагматики.<br/> Основные теоретико-переводческие универсалии.<br/> Что такое переводимость?<br/> Термины "адекватность", "эквивалентность".<br/> Понятие "интерференция" при переводе.<br/> Приемы перевода.<br/> Стратегия устного последовательного перевода.<br/> Особенности синхронного перевода.<br/> Перевод с листа и его особенности.<br/> Коммунальный перевод. В чем его особенность?<br/> Организация письменного перевода.<br/> Машинный перевод и его роль в переводе текстов разных жанров.<br/> Обработка текста и ее виды.<br/> Особенности перевода художественных текстов</p> | Практические занятия            | 5              | 4                | <p>ПК-3<br/> ПК-4<br/> ПК-5<br/> ПК-3.1<br/> ПК-3.2<br/> ПК-3.3<br/> ПК-4.1<br/> ПК-4.2<br/> ПК-4.3<br/> ПК-5.1<br/> ПК-5.2<br/> ПК-5.3</p> |
| <b>Раздел 2. Лингвистика перевода</b> |   |                                 |                |                  |   |
| №                                     | Наименование темы, краткое содержание   | Вид занятия / работы / форма ПА | Семестр / Курс | Количество часов | Компетенции   |
| 2.1                                   | <p>Общелексикологические вопросы перевода. Фонетические проблемы перевода<br/> Слово и его перевод.<br/> Перевод многозначных слов.<br/> Синонимы и их перевод.<br/> Перевод заимствованных слов.<br/> Перевод устаревших слов.<br/> Перевод неологизмов.<br/> Перевод сокращений.<br/> Перевод реалий.<br/> Перевод имен собственных.<br/> Перевод фразеологизмов.<br/> Фонетическая сторона перевода.<br/> Компрессия.<br/> Устный перевод целого текста.<br/> Факторы риска в процессе устного перевода.<br/> Перевод фонемы.<br/> Транскрипция.<br/> Транслитерация.<br/> Межязыковая транскрипция.</p>   | Лекционные занятия              | 5              | 4                | <p>ПК-3<br/> ПК-4<br/> ПК-5<br/> ПК-3.1<br/> ПК-3.2<br/> ПК-3.3<br/> ПК-4.1<br/> ПК-4.2<br/> ПК-4.3<br/> ПК-5.1<br/> ПК-5.2<br/> ПК-5.3</p> |
| 2.2                                   | <p>Специфика перевода слов.<br/> Работе с многозначными словами.<br/> Работа с синонимичными рядами в процессе перевода.<br/> Особенности работы с заимствованиями, устаревшими словами.<br/> Перевод неологизмов и сокращений, аббревиатуры.<br/> Реалии и их перевод.<br/> Перевод имен собственных.<br/> Работа с фразеологизмами при переводе.<br/> Фонетические проблемы, возникающие при переводе<br/> Роль восприятия иноязычного текста в процессе перевода.</p>  | Практические занятия            | 5              | 10               | <p>ПК-3<br/> ПК-4<br/> ПК-5<br/> ПК-3.1<br/> ПК-3.2<br/> ПК-3.3<br/> ПК-4.1<br/> ПК-4.2<br/> ПК-4.3<br/> ПК-5.1</p>                         |

|     |   |                        |   |    |  |
|-----|---|------------------------|---|----|--|
|     | Компрессия и ее роль в переводе.<br>Методика перевода целого текста.<br>Реконструкция текста переводчиком.<br>Фонема как единица перевода.<br>Транскрипция и транслитерация, их отличие   |                        |   |    | ПК-5.2<br>ПК-5.3   |
| 2.3 | Грамматические вопросы перевода<br>Передача на русский язык французских времен и наклонений.<br>Передача согласования времен.<br>Пассивные конструкции и их перевод.<br>Перевод инфинитивного оборота.<br>Перевод абсолютного причастного оборота<br>Перевод предикативного определения.<br>Перевод на русский язык французских местоимений   | Лекционные занятия     | 5 | 4  | ПК-3<br>ПК-4<br>ПК-5<br>ПК-3.1<br>ПК-3.2<br>ПК-3.3<br>ПК-4.1<br>ПК-4.2<br>ПК-4.3<br>ПК-5.1<br>ПК-5.2<br>ПК-5.3 |
| 2.4 | Грамматические проблемы перевода<br>Грамматические проблемы при переводе с французского языка на русский.<br>Переводе на русский язык французских времен и наклонений.<br>Согласование французских времен и их перевод на русский.<br>Перевод на русский язык сослагательного и условного наклонений.<br>Перевод французских пассивных конструкций на русский язык.<br>Перевод на русский язык абсолютных причастных оборотов.<br>Перевод на русский язык инфинитивных оборотов.<br>Перевод французских предикативных определений.<br>Перевод французских местоимений.  | Практические занятия   | 5 | 8  | ПК-3<br>ПК-4<br>ПК-5<br>ПК-3.1<br>ПК-3.2<br>ПК-3.3<br>ПК-4.1<br>ПК-4.2<br>ПК-4.3<br>ПК-5.1<br>ПК-5.2<br>ПК-5.3 |
| 2.5 | Стилистическое оформление переводов. Оценка перевода.<br>Типология переводческих ошибок<br><br>Передача эмоционально-оценочной информации.<br>Адекватность передачи эстетической информации.<br>Прием компенсации.<br>Образное словоупотребление. Метафора и метонимия.<br>Однокоренные слова.<br>Инверсия.<br>Реприза.<br>Антиципация.<br>Повтор.<br>Выделительные французские обороты.<br>Назывные и неполные предложения.<br>Типы текстов и особенности их переводов.<br>Качество перевода.<br>Норма перевода.<br>Причины переводческих ошибок.<br>Владение переводчиком языком оригинала.<br>Когнитивный опыт переводчика.<br>Ответственное отношение к тексту оригинала.<br>Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста.<br>Переводческие ошибки на семантическом уровне.<br>Несоответствие "слово" - "понятие".<br>Стилистические ошибки.<br>Ложные друзья переводчика. | Лекционные занятия     | 5 | 2  | ПК-3<br>ПК-4<br>ПК-5<br>ПК-3.1<br>ПК-3.2<br>ПК-3.3<br>ПК-4.1<br>ПК-4.2<br>ПК-4.3<br>ПК-5.1<br>ПК-5.2<br>ПК-5.3 |
| 2.6 | Адекватность перевода образных средств в плане содержания.<br>Качество перевода.<br><br>Равноценный перевод.<br>Приемы для передачи смыслового значения или стилистического оттенка.<br>Стилистические трудности при переводе.<br>Перевод метафор и метонимий.<br>Использование однокоренных слов.<br>Инверсия, реприза и антиципация, повтор. Каким целям они служат?<br>Перевод назывных и неполных предложений.<br>Типы текстов, их характеристика.<br>Условия, необходимые для успешной переводческой работы с разножанровыми текстами.   | Практические занятия   | 5 | 8  | ПК-3<br>ПК-4<br>ПК-5<br>ПК-3.1<br>ПК-3.2<br>ПК-3.3<br>ПК-4.1<br>ПК-4.2<br>ПК-4.3<br>ПК-5.1<br>ПК-5.2<br>ПК-5.3 |
| 2.7 | Чем определяется качество перевода?<br>Оценка художественного и технического перевода.<br>Основные типы ошибок при переводе.<br>Норма перевода. Виды нормативных требований к переводу.<br>Причины переводческих ошибок.<br>Ошибки в понимании смысла исходного текста.   | Самостоятельная работа | 5 | 58 | ПК-3<br>ПК-4<br>ПК-5<br>ПК-3.1<br>ПК-3.2<br>ПК-3.3   |

|   |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|
| Ошибки семантического уровня.<br>Ошибки в понимании предметной ситуации.<br>Стилистические ошибки и их преодоление.<br>Проблема межъязыкового явления "Ложные друзья переводчика".<br>Перевод тем ""Хроника международных событий. Сотрудничество России и Франции. СМИ." |  |  |  | ПК-4.1<br>ПК-4.2<br>ПК-4.3<br>ПК-5.1<br>ПК-5.2<br>ПК-5.3 |
|---|--|--|--|--|

### Раздел 3. Экзамен

| №   | Наименование темы, краткое содержание | Вид занятия / работы / форма ПА | Семестр / Курс | Количество часов | Компетенции  |
|-----|---------------------------------------|---------------------------------|----------------|------------------|--|
| 3.1 | Подготовка к промежуточной аттестации | Экзамен                         | 5              | 36               | ПК-3<br>ПК-4<br>ПК-5<br>ПК-3.1<br>ПК-3.2<br>ПК-3.3<br>ПК-4.1<br>ПК-4.2<br>ПК-4.3<br>ПК-5.1<br>ПК-5.2<br>ПК-5.3 |

### 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 5.1. Учебные, научные и методические издания

|   | Авторы, составители        | Заглавие  | Издательство, год          | Библиотека / Количество   |
|---|----------------------------|---|----------------------------|---|
| 1 | Алексеева, Ирина Сергеевна | Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филолог. и лингвист. фак. вузов   | СПб.: Филолог. фак. СПбГУ, | 31 экз.   |
| 2 | Мосиенко Л. В.             | Теория перевода (французский язык): учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 лингвистика | Оренбург: ОГУ, 2018        | <a href="https://e.lanbook.com/book/159728">https://e.lanbook.com/book/159728</a> |

#### 5.1. Учебные, научные и методические издания

|   | Авторы, составители               | Заглавие   | Издательство, год  | Библиотека / Количество   |
|---|-----------------------------------|--|--|---|
| 1 | Гак, В. Г., Григорьев Б.Б.        | Теория и практика перевода: Французский язык                                       | М.: Интердиалект+, 1999  | 22 экз.   |
| 2 | Куликова И. С., Салмина Д. В.     | Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов | Санкт-Петербург: Лань, 2020  | <a href="https://e.lanbook.com/book/147342">https://e.lanbook.com/book/147342</a>       |
| 3 | Зиятдинова, Ю. Н., Валеева, Э. Э. | Теория перевода. Курс лекций: учебное пособие                                      | Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2009 | <a href="http://www.iprbookshop.ru/63479.html">http://www.iprbookshop.ru/63479.html</a> |

#### 5.1. Учебные, научные и методические издания

|   | Авторы, составители                        | Заглавие   | Издательство, год  | Библиотека / Количество   |
|---|--|--|--|---|
| 1 | Матюшин, Игорь Михайлович, Огородов, М. К. | Курс устного перевода. Французский язык: учебник   | М.: Нестор Академик, 2015  | 25 экз.   |
| 2 | Александрова Л. В., Тарасова Н. И.         | Обучение письменному переводу с французского языка на русский: учебно-методические рекомендации: учебно-методическое пособие | Архангельск: Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2015 | <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=436280">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=436280</a> |

|   | Авторы,<br>составители | Заглавие   | Издательство, год   | Библиотека /<br>Количество  |
|---|------------------------|--|---|---|
| 3 | Миронова, М. В.        | Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык: учебное пособие | Москва: Московский педагогический государственный университет, 2016 | <a href="http://www.iprbookshop.ru/70147.html">http://www.iprbookshop.ru/70147.html</a> |

### 5.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

БД Министерства науки и высшего образования

### 5.3. Перечень программного обеспечения

OpenOffice

### 5.4. Учебно-методические материалы для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

## 1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

## 1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

| ЗУН, составляющие компетенцию  | Показатели оценивания  | Критерии оценивания   | Средства оценивания                |
|--|--|---|------------------------------------|
| ПК-3: Способен достигать эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода при последовательном переводе   |  |   |                                    |
| <i>Знать:</i><br>понятие эквивалентности перевода, теоретические принципы и практические приёмы перевода текстов различной сложности.  | отбирает необходимые для достижения эквивалентности перевода способы и приемы, используемые при последовательном переводе  | адекватный коммуникативной ситуации отбор способов и приемов перевода для достижения эквивалентности при последовательном переводе                | С–№1-34<br>Э –№1-60. <sup>1</sup>  |
| <i>Уметь:</i><br>проводить качественный последовательный перевод, сохраняя смысловые и стилистические особенности оригинального текста.  | использует основные приемы и способы перевода для достижения эквивалентности при переводе с французского языка на русский  | корректное использование приемов и способов перевода для достижения эквивалентности при переводе с французского языка на русский                  | С– №1-34<br>ПОЗ– №1-9<br>Т – №1-60 |
| <i>Владеть:</i><br>навыками анализа и сопоставления языковых структур, подбора соответствующих средств выражения в другом языке, техниками оперативной фиксации и воспроизведения информации | демонстрирует приемы и способы перевода для достижения эквивалентности при переводе с французского языка на русский  | эквивалентность при последовательном переводе в результате применения приемов и способов перевода   | Э – №1-60<br>Д – № 1-30            |
| ПК-4: Способен осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм                     |  |   |                                    |
| <i>Знать:</i><br>нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические правила русского и иностранного языков.  | знает грамматические, синтаксические и стилистические нормы французского и русского языков, а также нормы лексической эквивалентности для осуществления письменного и устного перевода | корректный отбор грамматических, синтаксических и стилистических норм при письменном и устном переводе при соблюдении лексической эквивалентности | С– №1-34<br>Э –№ 1-60              |

<sup>1</sup> С - собеседование

ПОЗ- практико-ориентированные задания

Т- тест

Д - доклад

Э - вопросы к экзамену

|   |   |  |                                    |
|---|---|--|------------------------------------|
| <i>Уметь:</i><br>выполнять точный и грамотный перевод текстов различного типа, передавая смысловое содержание и стилистические особенности оригинала.   | применяет грамматические, синтаксические и стилистические нормы французского и русского языков, а также нормы лексической эквивалентности в процессе письменного и устного перевода                   | корректное использование грамматических, синтаксических и стилистических норм французского и русского языков, а также норм лексической эквивалентности в процессе устного и письменного перевода | С– №1-34<br>ПОЗ –№1-9<br>Т–№1-60   |
| <i>Владеть:</i><br>практическими навыками подбора лексических единиц, построения предложений и редактирования перевода с учётом всех языковых норм  | демонстрирует в процессе осуществления письменного и устного перевода грамматические, синтаксические и стилистические нормы французского и русского языков, а также нормы лексической эквивалентности | эквивалентность письменного и устного перевода при соблюдении грамматических, синтаксических и стилистических норм французского и русского языков  | Э –№1-60<br>Д– №1-30               |
| ПК-5: Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) |   |  |                                    |
| <i>Знать:</i><br>этикетные нормы и правила поведения в различных ситуациях межкультурного общения.  | знает нормы этикета, принятые при сопровождении туристических групп, при обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций  | адекватность норм этикета различным ситуациям межкультурного общения   | С–№ 1-34<br>Э –№1-60.              |
| <i>Уметь:</i><br>грамотно сопровождать туристические группы, поддерживать деловую коммуникацию и эффективно организовать переговоры официальных делегаций.  | использует нормы этикета, принятые при сопровождении туристических групп, при обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций   | корректность использования норм этикета, принятых при сопровождении туристических групп, при обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций                                 | С– №1-34<br>ПОЗ– №1-9<br>Т – №1-60 |
| <i>Владеть:</i><br>навыками соблюдения протокола, дипломатического общения и учета культурных особенностей партнеров.   | владеет нормами этикета, принятыми при сопровождении туристических групп, при обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций   | полное соблюдение норм этикета при сопровождении туристических групп, обеспечении деловых переговоров и переговоров официальных делегаций  | Э – №1-60<br>Д – № 1-30            |

## 1.2. Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

- 84-100 баллов (оценка «отлично»)
- 67-83 баллов (оценка «хорошо»)
- 50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)
- 0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)

**2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Теоретические вопросы к экзамену**

1. Предмет, цели и задачи перевода.
2. Классификация видов перевода. Перевод как система.
3. Роль перевода в развитии культуры человечества.
4. Перевод в эпоху античности. Перевод в Средневековье.
5. Перевод в России и в Европе в 14-19 веках.
6. Теория и практика перевода в 20 веке.
7. Роль и значение переводческой деятельности в жизни современного общества.
8. Перевод и семиотика.
9. Понятие «переводимость». Инвариант перевода. Единицы перевода.
10. Категории перевода. Эквивалентность – адекватность, эквивалентность – смысл.
11. Лингвистическая специфика перевода. Перевод и многоязыковая интерференция.
12. Языковые универсалии.
13. Межъязыковая асимметрия.
14. Семантические преобразования. Семантическая модель перевода. Адаптация и эквиваленция.
15. Межъязыковая трансформация. Лексическая и грамматическая трансформации.
16. Типология трансформаций: добавление, опущение, перестановка и замена.
17. Приемы перевода (описательный перевод, конкретизация понятий, генерализация понятий, логическое развитие понятий, антонимический перевод)
18. Переводческие стратегии. Понятие переводческой стратегии.
19. Роль предпереводческого анализа текста. Тип текста и специфика его перевода.
20. Деформация как переводческая стратегия.
21. Особенности устного последовательного перевода.
22. Особенности синхронного перевода. Экстремальность СП.
23. Речевая компрессия.
24. Письменный перевод. Алгоритм выполнения письменного перевода.
25. Виды текстовой обработки: адаптация, стилистическая обработка, авторизованный перевод, выборочный перевод и резюмирующий перевод.
26. Задачи художественного перевода. Лингвистические и литературоведческие подходы к художественному переводу.
27. Проблемы национально-культурной адаптации художественного текста.
28. Художественный образ и способы его создания в переводе.
29. Виды лексических соответствий. Понятие лексического варианта в переводе.
30. Лексические трансформационные операции: генерализация, конкретизация.
31. Перевод безэквивалентной лексики. Способы перевода слов – национальных реалий.
32. Перевод имен собственных и прозвищ.
33. Фразеологические средства и их перевод. Перевод идиом, пословиц, поговорок, устойчивых сочетаний.
34. Фонетический облик языка в процессе перевода. Межъязыковая транскрипция.
35. Грамматические вопросы перевода. Морфологическая и синтаксическая асимметрия.
36. Стилистическое оформление перевода.
37. Перевод высокого стиля русского языка на французский язык.
38. Перевод специальной терминологии. Особенности технического перевода.
39. Типология переводческих ошибок. Ложные друзья переводчика.
40. Критерии оценки перевода. Норма перевода.

**Примерный перечень практико-ориентированных заданий к экзамену**

(Задания приведены из пособия по переводу с французского языка на русский. авторы Тучкова Т.А., Критская О. В. – М. ; Л. : Просвещение, 1964 – 240 с.)

**№1. стр. 41-42. Проанализируйте приведенные ниже переводы, обращая внимание на способ передачи реалий**

|   |   |
|---|---|
| <p>1. Née le 25 décembre, elle se nommait Noëlle: Noël était son parrain. ( F a r g e )</p> <p>2. N’avez-vous point de roses rouges? dit timidement Noëlle à une belle jeune fille qui interrompit la partie de volant. ( F a r g e )</p> <p>3. — Eh bien, Noëlle, renonces-tu à ta recherche? dit le parrain à l’enfant qui, se retrouvant seule, restait songeuse et regardait au loin.<br/>— Non, mon bon parrain, dit Noëlle. ( F a r g e )</p> <p>4. Il y avait à Versailles un vieux prêtre qui avait été curé près de Naufflette; le chevalier le connaissait et l’aimait. Ce curé, simple et pauvre, avait un neveu à bénéfices, abbé de cour, qui pouvait être utile. (Musset)</p> | <p>1. Она родилась 25 декабря, потому ее назвали Ноэль Рождественский дед был ее крестным. (пер. З е л ь д о в и ч )</p> <p>2. Неужели у вас нет красных роз? — нерешительно обратилась Ноэль к прелестной молодой девушке, прервавшей игру в волан, (пер. З е л ь д о в и ч )</p> <p>3. Что ж, Ноэль, не отказаться ли тебе от дальнейших поисков? — спросил Рождественский дед у девочки, которая, оставшись одна, задумчиво смотрела вдаль.— Нет, милый дед Мороз, — ответила она. (пер. Зельдович)</p> <p>4. В Версале жил один старый священник, который был когда-то кюре около Нефлет; шевалье знал и любил его. У этого кюре, человека простого и бедного, был племянник, имевший доходные должности, придворный аббат, чье покровительство могло быть полезно, (пер. Т е т е р е в н и к о в о й )</p> |
|---|---|

**№2. стр. 42. Проанализируйте приведенные ниже переводы, обращая внимание на способ передачи реалий**

|  |   |
|--|---|
| <p>1. Devant une table de chêne, noircie par la graisse et la fumée, était assis le capitaine des reit- res. ( M é r i m é e )</p> <p>2. Dix minutes plus* tard, ils dînaient dans la petite salle à manger, au rez-de-chaussée. ( M a u p a s s a n t )</p> <p>3. M<sup>me</sup> Roland, enfoncée dans une bergère, semblait partie en ses souvenirs.</p> <p>4. M<sup>me</sup> de Vercelles avait fait entendre à souper qu’elle approchait souvent l’impératrice, qu’elle l’accompagnait à la Malmaison, et qu’elle avait ses bonnes grâces. ( M u s s e t )</p> | <p>1. За дубовым столом, потемневшим от жира и копоты, сидел капитан рейтаров, (пер. К у з ь м и н а )</p> <p>2. Через десять минут они уже собрались в маленькой столовой первого этажа, (пер. С о с е д о в о й )</p> <p>3. Г-жа Ролан, откинувшись на спинку глубокого кресла, казалось, вся ушла в воспоминания о прошлом, (пер. С е д о в о й )</p> <p>4. За ужином г-жа де Версель вскользь упомянула о том, что она близка к императрице, часто сопровождает ее в Мальмезон и вообще пользуется ее благосклонностью, (пер. Лившиц)</p> |
|--|---|

**№3. стр. 44-45. Проанализируйте приведенные ниже переводы, обращая особое внимание на передачу имен и географических названий**

|   |  |
|---|--|
| <p>1. L’horizon commençait à pâlir et je regardais au loin, derrière la baie des Anges, les lumières de Nice, puis plus loin encore, le phare tournant de Villefranche.</p> <p>2. Devant moi Antibes apparaissait vaguement dans l’ombre éclaircie, avec ses deux tours debout sur la ville bâtie en cône et qu’enferment encore les vieux murs de Vauban.</p> <p>3. Là-bas, en face du chantier du constructeur Ardouin, j’aperçus une lueur, je sentis un mouvement, j’entendis des voix. On m’attendait. Le <i>Bel- Ami</i> était prêt à partir.</p> <p>4. Il n’y avait pas de houle, je m’engageai entre les murs de la ville et la bouée le <i>Cinq-cents francs</i> qui indique le grand passage, puis laissant arriver vent arrière, je fis route pour doubler le cap.</p> | <p>1. Горизонт начинал бледнеть, а вдалеке, за Бухтой Ангелов, виднелись огоньки Ниццы, а еще дальше — вращающийся маяк Вильфранша.</p> <p>2. Передо мной в полумраке смутно виднелся Антиб; две его башни возвышались над городом, что построен воронкою и донине окружен старыми стенами, возведенными еще Вобаном.</p> <p>3. Впереди, против верфи судостроителя, Ардуэна, я увидел огонек, заметил движение, услышал голоса. Меня ждали. «Милый друг» был готов к отплытию.</p> <p>4. Зыби не было; я направил яхту между городского стеною и бакенном, который носит название «Пятьсот франков» и указывает свободный проход судам; затем, пойдя по ветру, я начал огибать мыс.</p> |
|---|--|

**№4. стр. 45. Проанализируйте приведенные ниже переводы, обращая особое внимание на передачу имен и географических названий**

|  |  |
|--|--|
| <p>1. Une cloche se mit à sonner, jetant au vent les trois coups rapides de <i>l’Angélu</i>.</p> <p>2. Les Chantal, d’ailleurs, ont une existence singulière; ils vivent à Paris comme s’ils habitaient Grasse, Yvetot ou Pont- à-Mousson. ( M a u p a s s a n t )</p> | <p>1. Зазвучал колокол, бросая в поток ветра три отрывистых удара, призывающих к «Анжелусу».</p> <p>2. Кстати, Шантали ведут необычный образ жизни; они живут как будто не в Париже, а где-нибудь в Грассе, Ивето или Понт-а-Муссоне. (пер. Коган)</p> |
|--|--|

|   |   |
|---|---|
| <p>3. Du haut de cette citadelle on surveillait jadis tout le pays. On l'appelait la tour du <i>Renard</i>, sans qu'on sût au juste pourquoi; et de cette appellation sans doute était venu le nom de Renardet que portaient les propriétaires de ce fief resté dans la même famille depuis plus de deux cents ans, disait-on. ( M a u p a s a n t )</p> <p>4. Parfois, quand la petite avait fait quelque chose de bon, de délicat, ma mère relevait ses lunettes sur son front, ce qui indiquait toujours une émotion chez elle et elle répétait: «Mais c'est une perle, une vraie perle, cette enfant!» — Ce nom en resta.</p> | <p>3. С вышки этой крепости караульщики когда-то озирали окрестности. Неизвестно почему ее прозвали башней Ренар; отсюда, очевидно, произошло и имя Ренарде, которое носили владельцы этого поместья, бывшего их родовой собственностью уже более двухсот лет. (пер.Коган)</p> <p>4. Порой, когда девочка поступала особенно хорошо и деликатно, мама, подняв на лоб очки, что служило у нее всегда признаком волнения, повторяла: «Нет, это дитя — перл! Настоящий перл!» Прозвище так и укрепились за маленькой</p> |
|---|---|

**№5 . стр. 66. Сравнив оригинал и перевод, определите, правильно ли переданы временные формы французских глаголов и предложите свои варианты**

|  |  |
|--|--|
| <p>1. Ils apprirent qu'à Waterloo ils étaient en face l'un de l'autre, et qu'ils avaient dû échanger bien des balles. ( M é r i m é e )</p> <p>2. Elle sentait bien que ce garçon lui faisait un peu la cour, qu'il la trouvait jolie, plus que jolie même... ( M a u p a s s a n t )</p> <p>3. On n'aurait pu voir une tête plus belle, plus noble, plus virginale. Phidias, pour sculpter sa Minerve, n'aurait pas désiré un autre modèle. ( M é r i m é e )</p> <p>4. Avant d'avoir ouvert la lettre de M. de P., il m'avait installé devant une table bien servie, et m'avait présenté à sa femme et à son fils [...] (Mér i m é e )</p> | <p>1. Тут выяснилось, что при Ватерлоо они стояли как раз друг против друга и обменялись, вероятно, не одной пулей, (пер. Л и в ш и ц )</p> <p>2. Христиана чувствовала, что этот человек немного ухаживает за ней, считает ее хорошенькой и даже больше чем хорошенькой... (пер. Н е м ч и н о в о й )</p> <p>3. Невозможно было представить себе более прекрасную, более благородную, бол«е невинную головку. Фидий не пожелал бы иной модели для своей Минервы, (пер. Л и в ш и ц )</p> <p>4. Прежде чем вскрыть письмо г-на де П., он усадил меня за уставленный всякими яствами стол, представил меня жене и сыну [...] (пер. Смирнова)</p> |
|--|--|

**№6 . стр. 67. Сравнив оригинал и перевод, определите, правильно ли переданы временные формы французских глаголов и предложите свои варианты**

|  |   |
|--|---|
| <p>1. J'avais fait, il est vrai, deux ou trois petits voyages en chemin de fer, mais je n'en avais tiré aucun profit au point de vue de la géographie. C'était une science très négligée en ce temps-là. On s'étonnera aussi que j'eusse du monde moral une conception si peu conforme à la réalité des choses. ( F r a n c e )</p> <p>2. Elle restait un peu inquiète cependant de l'attitude qu'il prendrait vis-à-vis d'elle, et qu'elle garderait vis-à-vis de lui. (Maupassant)</p> <p>3. Pierre songeait. Certes ce serait une solution s'il pouvait s'embarquer comme médecin sur ce paquebot. Plus tard on verrait; il le quitterait peut-être. En attendant il y gagnerait sa vie sans demander rien à sa famille. ( M a u p a s s a n t )</p> <p>4. Le tramway de Neuilly venait de passer la porte Maillot et il filait maintenant tout le long de la grande avenue qui aboutit à la Seine. ( M a u p a s s a n t )</p> | <p>1. Правда, я совершил две- три недалеких поездки, но не извлек из них никакой пользы с точки зрения географической. В ту пору этой наукой сильно пренебрегали. Может показаться странным и то, что о мире нравственном я имел представление, очень мало соответствующее действительности, (пер. Коган)</p> <p>2. Только одно беспокоило ее: как же теперь держать себя с ним, как он будет держаться, (пер. Н е м ч и н о в о й )</p> <p>3. Пьер размышлял. Да, все разрешится само собой, если он станет врачом на этом пароходе. Что будет дальше, покажет время; потом можно и бросить эту службу. Теперь же ему надо зарабатывать себе на жизнь, не одоляясь у родителей, (пер. Соседовой)</p> <p>4. Паровичок из Нельи миновал ворота Майо и катил вдоль большого проспекта, выходявшего на Сену. (пер. Рам и н с к о г о )</p> |
|--|---|

**№7 стр. 83. сравните способы перевода указательных местоимений. Предложите свои варианты**

|  |   |
|--|---|
| <p>1. Depuis qu'il était homme, on ne lui disait plus: «Regarde Jean et imite-le!» mais chaque fois qu'il entendait répéter: «Jean a fait ceci, Jean a fait cela», il comprenait bien le sens et l'allusion cachés sous ces paroles. ( M a u p a s s a n t )</p> | <p>1. С тех пор, как он стал взрослым, ему уже не твердили: «Смотри на Жана и бери с него пример». Но каждый раз, когда при нем говорили: «Жан поступил так, Жан поступил этак», он хорошо понимал смысл этих слов и скрытый в них намек,</p> |
|--|---|

|   |   |
|---|---|
| <p>2. Seul, Rolland parlait sans fin; il était de ceux que rien ne trouble. (Maupassant)</p> <p>3. Puis, le banquier et le médecin retournèrent au village. Ils se séparèrent à l'entrée, celui-ci rentrant chez lui pour ses consultations, et celui-là allant attendre sa femme qui devait venir à l'établissement vers neuf heures et demie. (Maupassant).</p> | <p>(пер. Соседовой)</p> <p>2. Один Ролан говорил без умолку, он был не из тех, кого легко вывести из равновесия, (пер. Соседовой)</p> <p>3. Затем банкир и доктор пошли обратно к деревне. У въез да в нее они расстались. Один направился в свой врачебный кабинет принимать больных, а другой в парк, чтобы подождать жену, собиравшуюся пойти в ванну в половине десятого. (пер. Немчиновой)</p> |
|---|---|

**№8 стр. 83-84. сравните способы перевода указательных местоимений. Предложите свои варианты**

|   |   |
|---|---|
| <p>1. L'amour qu'il avait eu pour Noémi était celui d'un maître pour une esclave de prix; et elle avait été pour lui, en somme, rien de plus. (Rolland)</p> <p>2. Mais elle était de celles qui ne renoncent mais à ce qu'elles ont décidé [...] (Rolland)</p> <p>3. Maintenant qu'elle était sûre d'aimer et d'être aimée, elle ne cachait rien. Rien de celui qu'elle aimait n'aurait pu l'éloigner; pourquoi eût-elle songé à se farder? Saine de cœur elle ne rougissait pas d'être ce qu'elle était. Que celui qui l'aimait la vît comme elle était. (Rolland)</p> | <p>1. Любовь его к Ноэми была любовью господина к дорого стоящей рабыне — в сущности Ноэми ничем другим и не была для него. (пер. Абкиной)</p> <p>2. Но она была из тех людей, которые никогда не отказываются от принятого решения (пер. Худодовой)</p> <p>3. Сейчас, когда она была уверена, что любит и любима, она ничего не скрывала от Жюльена. Она чувствовала, что ничто в любимом человеке не может оттолкнуть ее, — так зачем и ей прикрашиваться для него? Здоровая духом, она не стыдилась быть такой, какой она создана. Пусть тот, кто ее любит, видит ее такой, какая она есть! (пер. Абкиной)</p> |
|---|---|

**№9 стр. 88. Объясните, какими способами переведены конструкции с неопределенным местоимением *on***

|  |  |
|--|--|
| <p>1.« On ne s'ennuyait pas auprès de cette fille-là, je vous en réponds.</p> <p>2.— Le coquin est sous les verroux, et, comme on savait qu'il était homme à tirer un coup de fusil à un chrétien pour lui prendre une piécette, nous mourions de peur qu'il ne vous eût tué.</p> <p>3.. C'est de sa bouche que j'ai appris les tristes aventures qu'on va lire.</p> <p>4. — On le connaît dans le pays sous le nom de José Navarro.</p> | <p>1. С этой женщиной нельзя было соскучиться, ручаюсь вам.</p> <p>2.— Мошенник под замком, а так как известно, что он способен застрелить христианина из ружья, чтобы отобрать у него песету, то мы умирали от страха, что он вас убил.</p> <p>3. Из его уст я услышал печальную повесть, которую здесь привожу.</p> <p>4. — Здесь он известен под именем Хосе Наварро.</p> |
|--|--|

**№10 стр. 88-89. Объясните, какими способами переведены конструкции с неопределенным местоимением *on*.**

|  |   |
|--|---|
| <p>1. On sent qu'il eut été ridicule de se faire tirer la bonne aventure dans un café.</p> <p>2. On m'avait indiqué certain manuscrit de la bibliothèque des Dominicains, où je devais trouver des renseignements sur l'antique Munda.</p> <p>3. Qu'on se représente la pauvre Julie étendue sur son lit à demi habillée, s'agitant sans cesse, tantôt dévorée d'une chaleur brûlante, tantôt glacée par un frisson pénétrant...(Mérimée).</p> <p>4. On s'imagine qu'il doit y avoir réciprocité dans l'indiscrétion (Mérimée)</p> | <p>1. Было бы, конечно, смешно, чтобы вам гадали в кафе.</p> <p>2. Мне указали па одну рукопись доминиканской библиотеки, где я мог найти интересные сведения о древней Мунде.</p> <p>3. Представьте себе бедную Жюли простертой на постели, полуодетой: она мечется, то пожираемая жгучим жаром, то холодея от пронизывающей дрожи. (пер. Кузьмина)</p> <p>4. Считается, что нескромность должна быть взаимной (пер. Григоровича).</p> |
|--|---|

**№11 стр. 106. Сравните переводы с подлинником и установите, в каких случаях инверсия сохраняется. Предложите свои варианты.**

|  |   |
|--|---|
| <p>1. Personne, dans les marchandages, ne montrait plus d'entêtement. ( F l a u b e r t )</p> <p>2. Fort bien accueilli par les bons Pères, je passais les journées dans leur couvent, et le soir je me promenais par la ville. ( M é r i m é e )</p> <p>3. Et brusquement, Annette éclata. ( R o l l a n d )</p> <p>4. Grande fut donc sa surprise lorsque le matin il vit entrer miss Lydia. ( M é r i m é e )</p> | <p>1. Так торговаться, как она, никто не умеет, (пер. Ром м)</p> <p>2. Весьма радушно принятый добрыми монахами, дни я проводил в их монастыре, а вечером гулял по городу, (пер. Лозинского)</p> <p>3. И Анетта вдруг вспылила, (пер. Х у д о д о е в о й )</p> <p>4. Велико еще было его удивление, когда утром он увидел, как вошла мисс Лидия, (пер. Г а р ш и н а )</p> |
|--|---|

**№12 стр. 107. Сравните переводы с подлинником и установите, в каких случаях инверсия сохраняется. Предложите свои варианты.**

|  |  |
|--|--|
| <p>1. Du sang qui, rougit les glaces de la Neva sortiront par millions les vengeurs des victimes. ( F r a n c e )</p> <p>2. Pâle comme une statue, et les yeux rouges comme des charbons, Charles, sans pleurer, se tenait en face d'elle, au pied du lit, tandis que le prêtre, appuyé sur un genou, marmottait des paroles basses. ( F l a u b e r t )</p> <p>3. A gauche était assis un jeune homme, haut en couleurs, grand et assez bien fait. (Mér i m é e )</p> | <p>1. Из крови, что окрасила невский лед, родятся миллионы борцов и они отомстят за убитых. (пер. Л ю б и м о в а )</p> <p>2. Бледный, как статуя, с красными, как угли, глазами, Шарль, без слез, стоял напротив, в ногах кровати; священник, преклонив одно колено, тихо шептал молитвы, (пер. Ром м)</p> <p>3. По левую руку от него сидел молодой человек, с цветущим цветом лица, высокий и довольно стройный, (пер. Кузмина)</p> |
|--|--|

**№13 стр. 107. Сравните переводы с подлинником и установите, в каких случаях инверсия сохраняется. Предложите свои варианты.**

|   |   |
|---|---|
| <p>1. Léon, sur le trottoir, continuait à marcher. ( F l a u b e r t )</p> <p>2. Elle était simplement, peut-être pauvrement vêtue, tout en noir, comme la plupart des grisettes dans la soirée. ( M é r i m é e )</p> <p>3. L'averse, toute la nuit, avait sonné contre les carreaux et les toits. ( M a u p a s s a n t )</p> | <p>1. Леон, не останавливаясь, проходил по улице. (пер. Ром м)</p> <p>2. Одет она была просто, пожалуй, даже бедно, во все черное, как большинство гризеток по вечерам, (пер. Лозинского)</p> <p>3. Всю ночь стекла звенели и по крышам стучал ливень (пер. Чеботаревской).</p> |
|---|---|

**№14 стр.111. Проанализируйте приведенные переводы и дайте свои варианты, 'сохраняя стилистические повторы подлинника.**

|  |   |
|--|---|
| <p>1. Jean, aussi blond que son frère était noir, aussi calme que son frère était emporté, aussi doux que son frère était rancunier, avait fait tranquillement son droit et venait d'obtenir son diplôme de licencié en même temps que Pierre obtenait celui de docteur. ( M a u p a s s a n t )</p> <p>2. Voulez-vous dîner avec nous sans cérémonie aucune, afin de finir ensemble la journée. demanda M<sup>me</sup> Roland a M Rosémilly. _ . .<br/>— Mais oui, avec plaisir; j'accepte aussi sans cérémonie. Ce serait triste de rentrer toute seule ce soir. ( M a u p a s s a n t )</p> | <p>1. Младший, Жан, — блондин, был ровного, спокойного нрава; Пьер — brunet, был необуздан и обидчив. Жан без всяких тревожений окончил юридический факультет с дипломом адвоката в то же время, когда Пьер получил наконец диплом врача, (пер. Соседовой)</p> <p>2. Может быть вы пообедаете с нами запросто и проведете у нас вечер? — спросила г-жа Ролан г-жу Роземильи.<br/>— С удовольствием; соглашаюсь без церемоний. Мне было бы грустно сидеть вечером в полном одиночестве, (пер. Сосе д о в о й )</p> |
|--|---|

**№15 стр. 111-112 . Проанализируйте приведенные переводы и дайте свои варианты, 'сохраняя стилистические повторы подлинника.**

|   |  |
|---|--|
| <p>1. Thérèse, veillez, donc, avant tout, appeler votre ami le commissionnaire, et dites lui de prendre dans notre bûcher une bonne crochétée de bois qu'il montera au grenier des Coccoz. Surtout qu'il ne manque pas de mettre dans son tas une maîtresse bûche, une vraie huche de Noël.</p> | <p>1. Тереза, прежде всего будьте добры позвать вашего приятеля дворника: накажите ему взять у нас в сарае хорошую вязанку дров и отнести ее к Коккозам на чердак. И особенно пусть не забудет положить в вязанку большое полено — настоящее</p> |
|---|--|

|   |   |
|---|---|
| <p>( F r a n c e )<br/>2. Le programme des cours, qu'il lut sur l'affiche, lui fit un effet d'étourdissement: cours d'anatomie, cours de pathologie, cours de physiologie, cours de pharmacie, cours de chimie, et de botanique, et de clinique, et de thérapeutique, sans compter l'hygiène ni la matière médicale, tous noms dont il ignorait les étymologies et qui étaient comme autant de portes de sanctuaires pleines d'augustes ténèbres. ( F l a u b e r t )</p> | <p>рождественское полено. (пер. Корша)<br/>2..Ознакомившись с программой занятий, Шарль оторопел: курс анатомии, курс патологии, курс физиологии, курс фармацевтики, курс химии, да еще ботаники, да еще клиники, да еще терапия, сверх того — гигиена и основы медицины, — смысл всех этих слов был ему не ясен, все они представлялись вратами в некое святилище, где царил ужасающий мрак, (пер. Л ю б и м о в а )</p> |
|---|---|

**№16 стр. 112. Проанализируйте приведенные переводы и дайте свои варианты, 'сохраняя стилистические повторы подлинника**

|   |   |
|---|---|
| <p>1. En somme, le public est composé de groupes nombreux qui nous crient:<br/>– Consolez-moi.<br/>– Amusez-moi.<br/>– Attristez-moi.<br/>– Faites-moi rêver.<br/>– Faites-moi rire.<br/>– Faites-moi frémir.<br/>– Faites-moi pleurer.<br/>– Faites-moi penser. (Maupassant)<br/>2. Solange envoyait à Philippe des billets de concert. Pour rappeler à cette charmante femme, dans sa loge de théâtre, la pension arriérée, il fallait avoir toute honte bue. Philippe la buvait. C'était parfois le seul aliment qu'il eût pris de la journée. ( Rolland )</p> | <p>1. В сущности, читающая публика состоит из множества групп, которые кричат нам:<br/>– Утешьте меня.<br/>– Позабавьте меня.<br/>– Дайте мне погрустить.<br/>– Дайте мне помечтать.<br/>– Рассмешите меня.<br/>– Заставьте меня содрогнуться.<br/>– Заставьте меня плакать.<br/>– Заставьте меня размышлять. (пер. С о с е д о в о й )<br/>2. Соланж посылала Филиппу билеты на концерты. Чтобы напомнить этой очаровательной даме в ложе театра о задержанном пособии, нужно было порядком наглотаться стыда. То бывала иногда единственная пища, которую Филипп глотал за целый день. (пер. Абкиной)</p> |
|---|---|

**№17 стр. 116. Сравните перевод с подлинником и установите, какие трудности (лексические, грамматические или стилистические) стояли перед переводчиками. Какими способами они преодолены (замена конструкций, замена грамматических категорий, добавление или снятие слов, метод компенсации и т. д.). Предложите свои варианты.**

|  |  |
|--|--|
| <p>1. C'est ma meilleure amie, ma petite brebiette, ma grenouille qui gazouille. Elle a cinq ans passés, plus éveillée qu'un rat et plus fine que moutarde. (Rolland)<br/>2. On était déjà aux derniers jours de septembre, et Saccard enrageait de voir que, malgré son zèle, de continuel obstacles renaissaient, toute une série de questions secondaires, qu'il fallait résoudre d'abord, si l'on voulait fonder quelque chose de sérieux et de solide. ( Z o l a )<br/>3. La femme qui vient est un cheveu; elle est jeune, elle chante; ses yeux et ses dents brillent dans l'ombre, car elle rit de la bouche et du regard. ( F r a n c e )</p> | <p>1. Это моя лучшая подруга, моя маленькая овечка, моя лягу шечка-стрекотушечка. Ей уже шестой год, — шустрее мышки, хитрее лисички/ (пер. Л о з и н с к о г о )<br/>2. Наступил уже конец сентября, и Саккар бесился, видя, что, несмотря на все его усердие, постоянно появляются новые препятствия, целый ряд второстепенных вопросов, которые нужно разрешить, чтобы основать нечто серьезное и солидное. (пер. Т е т е р е в н и к о в о й )<br/>3. Идущая навстречу дама — без шляпы, молодая — и поет; в сумраке глаза и зубы ее сверкают, ибо она смеется ртом и взглядом. (пер. Корша)</p> |
|--|--|

**№18 стр.116-117. Сравните перевод с подлинником и установите, какие трудности (лексические, грамматические или стилистические) стояли перед переводчиками. Какими способами они преодолены (замена конструкций, замена грамматических категорий, добавление или снятие слов, метод компенсации и т. д.). Предложите свои варианты.**

|  |  |
|--|--|
| <p>1. Vous savez que je me promène beaucoup dans Paris, comme les bibelotiers qui fouillent les vitrines. Moi je guette les spectacles, les gens, tout ce qui passe, et tout ce qui se passe. (Maupassant)<br/>2. Je ne dis pas que nous devons faire la guerre à la</p> | <p>1. Вы знаете, я часто брожу по Парижу, как гуляют коллекционеры безделушек, разглядывающие витрины. Только я высматриваю зрелища, людей, все то, что проходит мимо меня и что происходит вокруг, (пер..</p> |
|--|--|

|   |  |
|---|--|
| <p>Prusse, pour l'empêcher de s'engraisser aux dépens du Danemark; seulement, il y avait des moyens d'action...Oui,oui, lorsque les gros se mettent à manger les petits, on ne sait jamais où ça s'arrête..... (Zola)</p> <p>3. Peu à peu, les dîneurs grossiers, les gens pressés qui ne savent manger, pareils aux animaux, qu'afin de se nourrir, avaient vidé les lieux; et il ne restait plus que les honnêtes gens, gens d'âge et de talent, qui savent ce que vaut le beau, le bien, le bon, et pour qui un bon plat est une bonne action. ( R o l l a n d )</p> | <p>Рачинского)</p> <p>2. Я не хочу сказать, что мы должны воевать с Пруссией, чтобы помешать ей жиреть за счет Дании; однако была возможность действовать другими путями...Да, да, когда сильные начинают пожирать слабых, нельзя предугадать, чем это может кончиться (пер. Тетеревниковой).</p> <p>3. Простые едоки, занятой народ, который ест, как скот, только чтобы насытиться, мало- помалу разошлись; и остались одни люди почтенные, люди зрелые и умные, которые знают дену всему прекрасному, хорошему и доброму и для которых доброе блюдо есть доброе дело. (пер. Л о з и н с к о г о )</p> |
|---|--|

**№19 стр.117. Сравните перевод с подлинником и установите, какие трудности (лексические, грамматические или стилистические) стояли перед переводчиками. Какими способами они преодолены (замена конструкций, замена грамматических категорий, добавление или снятие слов, метод компенсации и т. д.). Предложите свои варианты.**

|  |   |
|--|---|
| <p>1. La berge était couverte de gens qui s'en venaient par familles, ou par bandes, ou deux par deux, ou solitaires. Ils arrachaient les brins d'herbe, descendaient jusqu'à l'eau, remontaient sur le chemin, et tous, arrivés au même endroit, s'arrêtaient, attendant le passeur. Le lourd bachot allait sans fin d'une rive à l'autre, déchargeant dans l'île ses voyageurs. (Маур а с с а н т )</p> <p>2. Alphonse hantait les cuisinières et gagnait près d'elles force gifles et quelques vieilles croûtes de pâté. ( F r a n c e )</p> <p>3. Rejeter les murs, comme les couvertures, se piquer aux étoiles et ne s'étonner de rien, même du bonheur. Ceci n'arrive qu'une fois dans une vie, et n'arrive pas dans toutes les vies. ( T r i o l e t )</p> | <p>1 . Весь берег реки был усеян людьми, которые шли то семьями, то компаниями, то парами, то в одиночку. Они срывали по дороге травинки, спускались к воде, снова поднимались на дорогу и, дойдя до одного и того же места, останавливались в ожидании перевозчика. Тяжелый паром беспрестанно передвигался с одного берега на другой, выгружая пассажиров на остров. (пер. Р а ч и н с к о г о )</p> <p>2. Альфонс околачивался возле кухарок и получал от них порой объедки пирога, но чаще подзатыльники. (пер.Коган)</p> <p>3. Отбросить стены, как одеяло, очутиться под открытым небом и ничему не удивляться, даже счастьем. Такое случается только раз в жизни, и не в каждой жизни.</p> |
|--|---|

**№20 стр. 146-147. Сравните перевод с подлинником и установите, какие трудности (лексические, грамматические или стилистические) стояли перед переводчиками. Какими способами они преодолены (замена конструкций, замена грамматических категорий, добавление или снятие слов, метод компенсации и т. д.). Предложите свои варианты.**

|   |  |
|---|--|
| <p>1. Je me souviens d'un maître qui avait une façon à lui de nous apprendre.</p> <p>2. Par exemple, en histoire de France, quand il nous faisait une leçon sur un roi, il nous amenait ce qu'il appelait des documents, c'est-à-dire des photographies provenant de musées, des estampes, des objets de l'époque, des portraits du roi en question, et, malgré tout, il nous restait toujours quelque chose de sa leçon.</p> | <p>1.Я помню одного учителя — этот учил нас по-своему.</p> <p>2. Например, на истории Франции, рассказывая нам о каком-нибудь короле, он приносил на урок то, что именовал документацией — снимки с музейных картин, эстампы, предметы тогдашнего обихода, портреты короля, о котором шла речь; поэтому для нас, несмотря ни на что, урок его никогда не проходил бесследно.</p> |
|---|--|

Зачетное задание (билет) включает 2 теоретических вопроса («Вопросы к зачету» (5 семестр) и 1 практических заданий (формируется из перечня заданий, представленных в разделе «Практико-ориентированные задания (5 семестр)»).

**Критерии оценивания:**

Максимальное количество баллов за зачетное задание – 100 (35 баллов максимально за теоретический вопрос, 30 баллов максимально за практико-ориентированное задание).

**Критерии оценивания теоретического вопроса.**

| Критерии оценивания теоретического вопроса  | Баллы     |
|---|-----------|
| Изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе  | 27-35     |
| Наличие твердых и достаточно полных знаний, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы | 18-26     |
| Неполный ответ на вопросы; затрудняется ответить на дополнительные вопросы  | 1-17      |
| Ответ не связан с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы  | 0         |
| <i>Максимальный балл за ответ на теоретический вопрос</i>   | <i>35</i> |

**Критерии оценивания практико-ориентированного задания.**

| Критерии оценивания практико-ориентированного задания   | Баллы     |
|---|-----------|
| Практико-ориентированное задание выполнено в полном объеме, в представленном решении обоснованно получены правильные ответы, проведен анализ, дана грамотная интерпретация полученных результатов, сделаны выводы | 22-30     |
| Практико-ориентированное задание выполнено в полном объеме, но при анализе и интерпретации полученных результатов допущены незначительные ошибки, выводы – достаточно обоснованы, но неполны                      | 15-21     |
| Практико-ориентированное задание выполнено не в полном объеме, при анализе и интерпретации полученных результатов допущены ошибки, выводы – но неполные или отсутствуют   | 1-14      |
| Практико-ориентированное задание выполнено полностью неверно или отсутствует решение  | 0         |
| <i>Максимальный балл за решение практико-ориентированного задания</i>   | <i>30</i> |

Итоговый результат формируется из суммы набранных баллов за выполнение зачетного задания (2 теоретических вопроса и 1 практико-ориентированное задание) и соответствует шкале/

**Вопросы к (опросу) собеседованию****№1. Перевод – особый вид речевой деятельности**

Определение перевода.

Истории перевода в Древнем мире (Египет, Греция, Древний Рим)

Перевод в Средние века.

Перевод в эпоху Возрождения.

Перевод в Европе в 19-20 в.в.

Перевод в России (Киевская Русь, Московский период).

Перевод в эпоху Петра I.

Перевод в эпоху Екатерины II.

Перевод в России в 19-20 вв.

Перевод в настоящее время.

**№2. Переводческое преобразование текста.**

Основные теоретико-переводческие универсалии.

Виды перевода и их особенности.

Понятие целостности перевода.

Трансформационные операции.

Единица перевода.

Что такое инвариант?

Связь синтактики, семантики и прагматики.

Основные теоретико-переводческие универсалии.

Что такое переводимость?  
 Термины "адекватность", "эквивалентность".  
 Понятие "интерференция" при переводе.  
 Приемы перевода.  
 Стратегия устного последовательного перевода.  
 Особенности синхронного перевода.  
 Перевод с листа и его особенности.  
 Коммунальный перевод. В чем его особенность?  
 Организация письменного перевода.  
 Машинный перевод и его роль в переводе текстов разных жанров.  
 Обработка текста и ее виды.  
 Особенности перевода художественных текстов

### **№3 Специфика перевода слов.**

Работе с многозначными словами.  
 Работа с синонимичными рядами в процессе перевода.  
 Особенности работы с заимствованиями, устаревшими словами.  
 Перевод неологизмов и сокращений, аббревиатуры.  
 Реалии и их перевод.  
 Перевод имен собственных.  
 Работа с фразеологизмами при переводе.  
 Фонетические проблемы, возникающие при переводе  
 Роль восприятия иноязычного текста в процессе перевода.  
 Компрессия и ее роль в переводе.  
 Методика перевода целого текста.  
 Реконструкция текста переводчиком.  
 Фонема как единица перевода  
 Транскрипция и транслитерация, их отличие

### **№4. Грамматические проблемы перевода**

Грамматические проблемы при переводе с французского языка на русский.  
 Перевод на русский язык французских времен и наклонений.  
 Согласование французских времен и их перевод на русский.  
 Перевод на русский язык сослагательного и условного наклонений.  
 Перевод французских пассивных конструкций на русский язык.  
 Перевод на русский язык абсолютных причастных оборотов.  
 Перевод на русский язык инфинитивных оборотов.  
 Перевод французских предикативных определений.  
 Перевод французских местоимений.

### **№5. Адекватность перевода образных средств в плане содержания.**

Качество перевода.  
 Равноценный перевод.  
 Приемы для передачи смыслового значения или стилистического оттенка.  
 Стилистические трудности при переводе.  
 Перевод метафор и метонимий.  
 Использование однокоренных слов.  
 Инверсия, реприза и антиципация, повтор. Каким целям они служат?  
 Перевод назывных и неполных предложений.  
 Типы текстов, их характеристика.  
 Условия, необходимые для успешной переводческой работы с разножанровыми текстами.

### **Критерии оценивания опроса (собеседования)**

**Критерии оценивания (для каждого семестра).** Максимальное количество баллов – 34 (в 5 семестре):

| Критерии оценивания опроса (собеседования)  | Баллы |
|---|-------|
| Обучающийся продемонстрировал системность, обстоятельность и глубину излагаемого материала, знакомство с научной и учебной литературой; способность воспроизвести учебный материал без помощи конспекта; он быстро и развернуто отвечает на вопросы преподавателя и аудитории | 1     |
| Обучающийся показал обстоятельность и понимание излагаемого материала; знакомство с   | 0,75  |

|  |      |
|--|------|
| научной и учебной литературой; частично использовал конспект при воспроизведении тезисов своего выступления; способен отвечать на вопросы преподавателя и аудитории  |      |
| Обучающийся переработал и проанализировал материал, но ответы на вопросы вызывают затруднения (неспособен ответить на ряд вопросов преподавателя); демонстрирует знакомство с основной научной литературой; при выступлении частое обращение к тексту конспекта. | 0,5  |
| Обучающийся изложил основные положения, но отмечается наличие недостатка информации по целому ряду вопросов, обучающийся использовал для подготовки к занятию исключительно учебную литературу; неспособен ответить на несложные вопросы и преподавателя.        | 0,25 |
| Обучающийся не готов к собеседованию   | 0    |
| <i>Максимальный балл за ответ на вопросы по учебному материалу</i>   | 1    |

### Примерный перечень практико-ориентированных заданий

(Задания приведены из пособия Н.А. Фененко, С.Ю. Бурякова «Теория перевода. Задания для семинарских занятий». – Воронеж: Наука\_ЮНИПРЕСС, 2021. – 124 с.

**Задание 1.** Характеризуя перевод как системную деятельность, Н.К. Гарбовский соотносит основные категории перево-доведения со свойствами перевода как системы. На основе Главы 3 учебника (Гарбовский 2004, с.218-236) заполните таблицу. Поясните, в чем заключается связь свойств перевода с каждой конкретной категорией переводоведения:

| Свойство перевода как системы      | Связанные категории теории перевода |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| Целостность                        |                                     |
| Структурность                      |                                     |
| Взаимодействие с окружающей средой |                                     |
| Иерархичность                      |                                     |

**Задание 2.** Термин «алломорфный» содержит в себе греческий корень «разный, другой». Почему, по мнению Н.К. Гарбовского, отношения между ИТ и ПТ движутся в сторону алломорфизма и находятся где-то между алломорфизмом и гомоморфизмом (с. 244)? Проиллюстрируйте данный вывод, сравнив подобранные вами ИТ и ПТ.

**Задание 3.** Охарактеризуйте кратко основные модел» ревода (основополагающие принципы; термины, в коте осуществляется описание процесса перевода):

- коммуникативная
- денотативная
- трансформационная
- интерпретативная.

**Задание 4.** Как связаны понятия адекватности и эквивалентности с предложенным в работах А.В.Федорова понятием полноценности перевода, как исчерпывающей передачи смыслового содержания подлинника и полноценного функционально-стилистического соответствия ему? (см. (Гарбовский 2004, с. 287)).

**Задание 5.** В чем сложность выделения единицы перевода? Сформулируйте аргументы против выделения единиц! перевода и соответствующие контраргументы. При ответе используйте материалы (Гарбовский 2007, с. 249-250; Миньяр- Белоручев 1999, с. 151-157).

**Задание 6.** Если принять точку зрения, что переводчик руководствуется стратегией перевода для преодоления переводческих трудностей, какие элементы в тексте и метатексте перевода Вы бы выделили в качестве маркеров переводческой стратегии?

**Задание 7.** В теории перевода существует широкое и узкое понимание трансформации. Какое из следующих определений резюмирует широкое, а какое - узкое понимание трансформаций? Трансформация - это а) «преобразование информации, представленной в ИТ, в информацию, представленную в ПТ»; б) «отношения между языковыми единицами, которые представлены в ИТ и в ПТ»). Кто из ученых является сторонником широкой / узкой трактовки понятия трансформации? Какие аргументы они выдвигают в защиту своей позиции?

**Задание 8.** Охарактеризуйте грамматические трансформации как проявление межъязыковой асимметрии. Какие типы грамматических трансформаций выделяют ученые? Проиллюстрируйте каждый из этих типов подобранными вами примерами из ИТ и ПТ.

**Задание 9.** Что такое «культурный компонент»? Почему переводчик, будучи носителем двух языков, должен быть также и носителем двух культур? При ответе на этот вопрос используйте информацию раздела 1.1.5 «Передача культурного компонента» книги М. Ледерер «Актуальные аспекты переводческой деятельности в свете интерпретативной теории перевода» (с. 123-130).

**Критерии оценивания (для каждого семестра):**

Максимальное количество баллов – 27 (за 9 практико-ориентированных заданий).

Для каждого практико-ориентированного задания:

| Критерии оценивания  | Баллы |
|--|-------|
| Задание выполнено в полном объеме, в представленном решении обоснованно получены правильные ответы, проведен анализ, дана грамотная интерпретация полученных результатов, сделаны выводы | 3     |
| Задание выполнено в полном объеме, но при анализе и интерпретации полученных результатов допущены незначительные ошибки, выводы – достаточно обоснованы, но неполны                      | 2     |
| Задание выполнено частично, отсутствует анализ и интерпретация полученных результатов допущены значительные ошибки, отсутствуют выводы   | 1     |
| Задание выполнено полностью неверно или отсутствует решение  | 0     |
| <i>Максимальный балл за одно практико-ориентированное задание</i>  | 3     |

**Тест**

1) Символом переводчиков еще со времен древнего Карфагена является...

- a) обезьяна
- b) слон
- c) попугай

2) 1) Что обозначает Септуагинта?

- a) перевод первых пяти книг Ветхого Завета.
- b) перевод Нового завета
- c) перевод «Иудейская война» И. Флавия

3) Вульгата – это перевод

- a) законов Римской империи
- b) Библии на греческий язык
- c) Библии на латинский язык
- d) Библии на немецкий язык

4) Кто учредил «Собрание стареющих о переводе иностранных книг на русский язык» в 1768 г.?

- a) Петр первый
- b) Екатерина II
- c) Павел первый

5) Кто осуществил перевод «Песен западных славян» из книги Проспера Мериме «Гузла, или Сборник иллирийских стихотворений, записанных в Далмации, Боснии, Хорватии и Герцеговине»?

- a) А.С. Пушкин  
b) М.Ю. Лермонтов  
c) В.А. Жуковский
- 6) Кто допускал при переводе критическую неточность  
a) А.С. Пушкин  
b) М.Ю. Лермонтов  
c) В.А. Жуковский
- 7) Какой знаменитый русский писатель занимался переводами Г. Флобера?  
a) Ф.М. Достоевский  
b) И.С. Тургенев  
c) Л.Н. Толстой
- 8) Кто не является сторонником непереводаемости?  
a) В. Фон Гумбольдт  
b) Б. Сепир и Б.Л. Уорф  
c) Л. Вайсгербер  
d) А.В. Федоров
- 9) Кому принадлежит высказывание «Практика перевода может пользоваться услугами многих наук, но собственной науки иметь не может. Это вытекает из разнообразия типов и жанров перевода»  
a) Ю.С. Степанов  
b) Л.В. Щерба  
c) В.В. Виноградов  
d) А.А. Реформатский
- 10) Кто написал книгу «Принципы перевода»?  
a) Н.С. Гумилев и К.И. Чуковский  
b) А.В. Федоров  
c) В.Н. Комиссаров
- 11) Кем была разработана концепция полноценности перевода (зависимость выбора средств от их функции в художественном тексте)?  
a) А.Д. Швейцер  
b) Л.С. Бархударов  
c) А.В. Федоровым
- 12) Кому принадлежит идея коллективного перевода?  
a) С.Я. Маршак  
b) Б.Л. Пастернак  
c) М.Л. Лозинский
- 13) Автор(ами) теории «скопоса» является/являются:  
a) Л.С. Бархударов  
b) В.Н. Комиссаров  
c) К. Райс и Г. Фермеер  
d) А.В. Федоров
- 14) Основной единицей перевода выступает.....  
a) морфема  
b) слово  
c) предложение  
d) единица любого уровня языка
- 15) Сколько видов теории перевода включает теоретическое переводоведение?  
a) 2 b) 3 c) 4 d) 5
- 16) Проблемы перевода с одного конкретного языка на другой определенный язык занимается.....  
a) общая теория перевода  
b) специальная теория перевода  
c) частная теория перевода

- 17) Переводчик, работая с многозначными словами, придерживается следующего алгоритма.....
- 1) отобрать возможные по контексту значения
  - 2) прочесть предложения с этим словом
  - 3) ознакомиться по словарям со значениями многозначного слова
  - 4) перевести предложения
- a) 1234 b) 3214 c) 2341 d) 4132
- 18) Слова, которые используются в переводе для обозначения реалий прошлых исторических эпох, называются.....
- a) Историзмы
  - b) Архаизмы
  - c) Неологизмы
- 19) Сколько имеется способов передачи неологизмов?
- a) 2 b) 3 c) 4 d) 5
- 20) Сколько имеется способов передачи реалий?
- a) 3 b) 4 c) 5 d) 6
- 21) Сколько существует способов передачи сокращений?
- a) 2 b) 3 c) 5 d) 7
- 22) К лексико-грамматическим трансформациям не относят.....
- a) антонимический перевод
  - b) описательный перевод
  - c) компенсацию
  - d) членение или объединение предложений
- 23) При переводе возможно ли членение предложения оригинала на два и более предложения и наоборот объединение двух и более предложений в одно синтаксическое целое?
- a) да
  - b) нет
- 24) Какой перевод обеспечивает более высокий уровень эквивалентности по отношению к подлиннику?
- a) устный
  - b) письменный
- 25) В какой последовательности производится письменный перевод?
- 1) переводчик знакомится с текстом оригинала
  - 2) предварительный предпереводческий анализ (необходимо определить тип текста, жанровые и стилистические признаки, тему и область знаний)
  - 3) перевод текста
- a) 123 b) 213 c) 312
- 26) Отметьте правильный порядок работы применительно к художественному переводу.
- a) содержание<sup>1</sup> — форма<sup>1</sup>, содержание<sup>2</sup> — форма<sup>2</sup>
  - b) форма<sup>1</sup> — содержание<sup>1</sup>, содержание<sup>2</sup> — форма<sup>2</sup>
  - c) содержание — форма<sup>1</sup>, форма<sup>2</sup> — содержание<sup>2</sup>
  - d) форма<sup>1</sup> — содержание<sup>1</sup>, форма<sup>2</sup> — содержание<sup>2</sup>
- 27) Если в художественном тексте встречается намеренный повтор как отдельного слова, так и целого сочетания следует ли его перевести?
- a) не следует
  - b) желательно перевести
- 28) Сколько обычно отмечают видов контекстов?
- a) 2 b) 3 c) 4 d) 5
- 29) Авторизованный перевод и соавторство. Этот вид обработки встречается только при переводе каких текстов?
- a) научно-технических текстов
  - b) художественных текстов
  - c) публицистических текстов

- d) художественных и публицистических текстов
- 30) Односторонний перевод предполагает, что обычно.....  
a) переводчик переводит только с иностранного языка на родной  
b) переводчик переводит только с родного языка на иностранный  
c) переводчик переводит как с иностранного языка на родной, так с родного языка на иностранный только персонально для своего клиента
- 31) Обычно синхронные переводчики работают в парах.....  
a) 10-20 мин.  
b) 25-25 мин.  
c) 40-50 мин.
- 32) Если оратор говорит медленно, переводчик обязан говорить при переводе.....  
a) в том же темпе, что и оратор.  
b) немного медленнее оратора.  
c) значительно быстрее, чем оратор.
- 33) При синхронном переводе менее всего задействована/ы.....  
a) аналитические навыки  
b) речевые навыки  
c) память
- 34) Если носитель действия не указан, французские пассивные конструкции обычно не переводятся.....  
a) безличными предложениями  
b) неопределенно-личными предложениями  
c) определенно-личными предложениями
- 35) В каком языке употребление местоимений более частотно?  
a) в русском в) французском
- 36) Местоимение *on* – может быть переведено на русский язык местоимениями.....  
a) мы  
b) они  
c) кто-то  
d) практически любым местоимением
- 37) В каком языке инверсия используется чаще и не воспринимается как нарушение нормы?  
a) в русском  
b) французском  
c) в равной степени в обоих языках
- 38) В русском языке отсутствует артикль, поэтому категория определенности/неопределенности при переводе.....  
a) не выражается  
b) выражается только лексическими средствами  
c) выражается только синтаксическими средствами (порядком слов)  
d) выражается лексическими и синтаксическими средствами (порядком слов)
- 39) Из приведенных ниже принципов работы современного переводчика выберите тот, который не соответствует успешному осуществлению его профессиональной деятельности  
a) полностью понимать содержание переводимого текста и интенции автора.  
b) при переводе сохранять стиль языка оригинала  
c) практически не производить лексико-грамматических трансформаций из опасения искажения смысла  
d) избегать буквального перевода
- 40) Перевод рекламы оценивается.....  
a) по её литературным достоинствам  
b) по терминологической правильности  
c) по ее действенности
- 41) Кому принадлежат термины «форенизация» и «доместикация»  
a) Л. Венутти

- b) Ю. Найда  
c) Л.С. Бархударов  
d) В.Н. Комиссаров
- 42) Кто ввел в научный обиход термин «Лакуна»  
a) А.Д. Швейцер  
b) Р.К. Меньяр-Белоручев  
c) А.В. Федоров  
d) Ж.П. Вине, Ж. Дарбельне
- 43) Из какого языка французский язык заимствовал инфинитивный оборот в результате перевода текстов?  
a) древнегреческого  
b) древнееврейского  
c) латыни
- 44) Какой вид перевода считается самым сложным?  
a) синхронный  
b) последовательный  
c) перевод с листа  
d) коммунальный
- 45) Назовите прием перевода, заключающийся в передаче лексической единицы ИЯ лексической единицей ПЯ, не являющейся ее эквивалентом, но имеющей с ней *понятий* контекстуальную и логическую связь.  
a) *генерализация*  
b) *смысловое развитие*  
c) *конкретизация*
- 46) Перевод, в котором переводчик, исходя из цели перевода и характера адресата, передает лишь денотативную эквивалентность называется.....  
a) эквивалентный перевод  
b) адекватным переводом
- 47) Назовите прием перевода, заключающийся не только в пропуске лексических единиц, но и в использовании информационной избыточности речи для объединения нескольких предложений (синтагм) в одно при сохранении всех важных элементов смысла.  
a) *компрессия*  
b) *генерализация*  
c) *конкретизация*
- 48) Кто впервые сформулировал понятие стилистического эксперимента  
a) А.Д. Швейцер  
b) Л.С. Бархударов  
c) А.В. Федоровым  
d) А.М. Пешковским
- 49) В каких языках большее разнообразие причастных форм  
a) русском  
b) французском  
c) немецком  
d) английском
- 50) Верно ли утверждение « Грамматические варианты синонимичны по отношению друг другу только в целом, т.е. могут заменить друг друга только как цельные синтаксические структуры, отдельные же их элементы, т.е. слова, хотя бы имеющие одну основу, не являются синонимами»  
a) да  
b) нет
- 51) Переводческая скоропись используется при  
a) синхронном переводе  
b) последовательном переводе
- 52) В устном переводе отклонения от нормы языка игнорируются

- a) да
- b) нет

53) Сколько признаков текстов (универсалий дискурса) выделяет Ю. Найда

- a) 4
- b) 5
- c) 6
- d) 7

54) Кто предложил провести хотя бы один из следующих опытов: сверить переводы, выполненные другими, переводить самому и быть переведенным

- a) У. Эко
- b) Ж.П. Винс, Ж. Дарбельне
- c) К. Райс и Г. Фермеер

55) Сколько насчитывается основных теоретико-переводческих универсалий?

- a) 7
- b) 8
- c) 9
- d) 10

56) Транслитерация – это

- a) воспроизведение звучания оригинала
- b) передача графической формы слова

57) При переводе возможно ли членение предложения оригинала на два и более предложения и наоборот объединение двух и более предложений в одно синтаксически целое?

- a) да
- b) нет

58) В устном переводе фонетические проблемы связаны

- a) с этапом восприятия ИТ
- b) с этапом перевыражения текста на ПЯ
- c) с этапом восприятия ИТ и с этапом перевыражения

59) Сколько существует типов лакун, по мнению Н.А. Фененко и С.Ю. Булгаковой, которые необходимо преодолеть в процессе перевода

- a) 2
- b) 3
- c) 4
- d) 5

60) Основная задача.....литературы – предельно ясно и точно довести определенную информацию до читателей. Это достигается логически обоснованным членением фактического материала, без применения эмоционально окрашенных слов, выражений и грамматических конструкций. Такой способ изложения можно назвать формально-логическим ( А.Л. Пумпянский)

- a) художественная
- b) научная
- c) публицистическая

**Инструкция.** Обучающемуся предлагается дать ответы на 60 тестовых заданий, сгенерированных случайным образом из представленных выше.

**Критерии оценивания (для каждого семестра).** Максимальное количество баллов – 30 (в 5 семестре):

| Критерии оценивания выполнения одного тестового задания   | Баллы |
|---|-------|
| Обучающийся ответил правильно на тестовое задание         | 0,5   |
| Обучающийся не ответил правильно на одно тестовое задание | 0     |
| <i>Максимальный балл за выполнение тестового задания</i>  | 0,5   |

### Темы докладов

1. Перевод в России XIX века. Переводы на французский язык А.С. Пушкина.
2. Переводы И. С. Тургенева, Л. Н. Толстого, Ф. М. Достоевского.
3. Переводческая деятельность Н. И. Гнедича.
4. Переводы М. Лозинского.
5. Н. С. Гумилев и К. И. Чуковский «О принципах перевода».
6. Теория перевода А.В. Федорова.
7. Переводческая деятельность С. Я. Маршака.
8. Роль предпереводческого анализа в процессе перевода.
9. К проблеме переводимости.
10. Методы переводоведения
11. Прагматические аспекты перевода.
12. Инвариант перевода
13. Переводческие трансформации и универсалии.
14. Адекватность и эквивалентность перевода.
15. Грамматические трансформации при переводе с французского языка на русский
16. Стилистические проблемы перевода.
17. Особенности художественного перевода.
18. Безэквивалентная лексика и методы ее перевода.
19. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов
20. Перевод фразеологических единиц.
21. Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи.
22. Основные проблемы поэтического перевода.
23. Художественный образ и способы его передачи.
24. Перевод сокращений во французских текстах общественно-политической направленности.
25. Перевод на русский язык французского артикля.
26. Передача собственных имен при переводе.
27. Перевод деловой корреспонденции.
28. Перевод как коммуникативный акт.
29. Устный перевод и его особенности.
30. Оценка качества перевода.

**Инструкция.** Обучающемуся предлагается на выбор 30 темы рефератов по теоретической грамматике французского языка.

**Критерии оценивания (для каждого семестра).** Максимальное количество баллов – 9 (в 8 семестре):

| Критерии оценивания реферата  | Баллы |
|---|-------|
| Обучающийся продемонстрировал системность, обстоятельность и глубину излагаемого материала; для подготовки доклад использована научная литература; обучающийся способен воспроизвести основные тезисы доклада без помощи конспекта; он быстро и развернуто отвечает на вопросы преподавателя и аудитории; подготовил презентацию к докладу. | 8-9   |
| Обучающийся показал обстоятельность и понимание излагаемого материала; он знаком с научной и учебной литературой; частично использовал конспект при воспроизведении тезисов доклада; достаточно грамотно отвечает на вопросы преподавателя и аудитории; подготовил презентацию к докладу.   | 6-7   |
| Обучающийся переработал и проанализировал материал, но ответы на вопросы вызывают затруднения (неспособен ответить на ряд вопросов присутствующих); демонстрирует знакомство с основной научной литературой к докладу; при выступлении часто обращается к тексту доклада.   | 4-5   |
| Обучающийся изложил основные положения проблемы, но в докладе отмечается наличие недостатка информации по целому ряду проблем, обучающийся использовал для подготовки доклада исключительно учебную литературу; с трудом и не точно отвечает на несложные вопросы присутствующих и преподавателя.   | 1-3   |
| Обучающийся доклад не подготовил.   | 0     |
| <i>Максимальный балл за выполнение тестового задания</i>  | 9     |

### **3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

**Текущий контроль** успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

**Промежуточная аттестация** проводится в форме экзамена.

Экзамен проводится по расписанию промежуточной аттестации в устном виде. Учащемуся предлагается осветить теоретический вопрос и выполнить одно практическое задание. Объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

## **Приложение 2**

### **МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Учебным планом по дисциплине «Теория перевода французского языка» предусмотрены следующие виды занятий:

- лекции;
- практические занятия.

В ходе лекционных занятий рассматриваются наиболее важные в теоретическом плане вопросы, даются рекомендации для самостоятельной работы и подготовке к практическим занятиям.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду рассмотренных на лекциях вопросов, развиваются навыки сбора, анализа и синтеза информации.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

Углубленное изучение вопросов лекционных занятий, а также вопросов, не рассмотренных на лекциях и практических занятиях, должны быть изучены обучающимися в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы обучающихся осуществляется в ходе занятий посредством выполнения тестовых заданий и решения практико-ориентированных заданий. В ходе самостоятельной работы каждый обучающийся обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты лекций недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в литературе.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации обучающиеся могут воспользоваться электронно-библиотечными системами.

### **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К НАПИСАНИЮ ДОКЛАДА**

В целях расширения и закрепления полученных знаний при изучении данной дисциплины, студенту предлагается написать доклад. Тему доклада студент выбирает, исходя из круга научных интересов. Выполнение доклада преследует главную цель – использовать возможности активного, самостоятельного обучения в сочетании с другими формами учебных занятий и заданий по дисциплине.

Выполнение доклада позволяет решать следующие задачи обучения:

- глубже изучить отдельные темы учебной дисциплины;
- активизировать творческие способности учащихся, реализовать преимущества целенаправленной самоподготовки;
- позволяет дополнить текущий контроль знаний студентов;
- выработать навыки выполнения самостоятельной письменной работы, уметь работать с литературой, четко и последовательно выражать свои мысли.

**Требования, предъявляемые к докладу:**

- полное, глубокое и последовательное освещение темы;
- использование разнообразной литературы и материалов – учебных, статистических, нормативных, научных источников;

- ссылки на используемую литературу по тексту;
- самостоятельность изложения;
- аккуратность оформления работы;
- соблюдение установленных сроков написания и предоставления работы преподавателю.

#### **Оформление доклада.**

При написании доклада студенту следует соблюдать следующие требования к его оформлению:

1. Доклад выполняется на бумаге формата А4 машинописным способом: размер шрифта – 14 шрифт Times New Roman через полтора интервала; размер полей: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее и нижнее – 20 мм; нумерация страниц – в правом верхнем углу. Объем доклада: 10-15 листов.

2. Библиографические ссылки на использованные источники литературы при их цитировании рекомендуется оформлять подстрочными сносками. Нумерация сносок начинается с начала на каждой странице.

3. Каждая таблица, рисунок в докладе должны иметь сноску на источник литературы, из которого они заимствованы.

#### **Структура доклада:**

- титульный лист;
- лист содержания;
- основная часть работы;
- список использованной литературы;
- приложения.

Во введении указывается теоретическое и практическое значение темы и ее вопросов. Здесь также важно сформулировать цели и задачи, связанные с изучением и раскрытием темы, вкратце аргументировать план работы. Объем введения обычно не превышает 1 страницы.

В заключении приводятся основные, ключевые положения и выводы, которые вытекают из содержания работы. Весьма уместна и важна формулировка того, что дало вам изучение данной темы для накопления знаний по изучаемому курсу. Объем заключения может составлять до 2 страниц.

В списке использованной литературы источники приводятся в следующем порядке: сначала нормативно-правовые акты; затем научная, учебная литература, а также статьи из периодических изданий в алфавитном порядке с указанием полных выходных данных: фамилия и инициалы автора, название работы, место и год издания, название издательства; в конце списка приводятся официальные Интернет-ресурсы.